



中英对照诗选集

A Collection of Poems (Chinese-English Bilingual)

星語

Whisper of the Star



[中国] 蔡丽双 著

[中国] 张智中 译

Poems by CHOI Lai Sheung [China]
Translated by Zhang Zhizhong [China]

环球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

凡本出版社印行的书刊，均赠送、陈列、收藏于联合国图书馆、联合国教科文组织，世界重要国家国会图书馆，世界著名大学图书馆，世界诗人大会（美国），世界诗歌研究会（韩国），世界主要文学报刊，国际作家艺术家协会（巴西），国际诗人学院（印度），国际和平诗歌协会（加纳），国际文学艺术学院（希腊），国际图书博览会（德国），国际名人传记中心（英国），国际诗人档案中心（中国），国际安全与和平议会（意大利），国际诗人联盟（美国），国际知名汉学家和文学研究专家，诺贝尔文学奖评审委员会（瑞典）等。

环球文化出版社
THE EARTH CULTURE PRESS

书名：星 语（中英对照诗选集）

BOOK NAME:Whisper of the Star

Collection of Poems (Chinese-English Bilingual)

作者：蔡丽双

AUTHOR:CHOI Lai Sheung

译者：张智中

TRANSLATOR:Zhang Zhizhong

出版、发行：环球文化出版社

PUBLISHER:THE EARTH CULTURE PRESS (USA)

初版：2009年8月

PRINTING:First Printing of the 1st Edition August, 2009

印数：1-5000册

NUMBER:1-5000 copies

字数：200,000

CHARACTRES:200,000

国际统一书号：ISBN 978-0-9637599-6-5/ A.080

International Publishing Number: ISBN 978-0-9637599-6-5/A.080

定价：港币 / 人民币 38.00 元 美金 10.00 元

PRICE:HKD/RMB ¥38.00 US\$10.00

责任编辑：亚瑟

RESPONSIBLE EDITOR:ARTHURZHANG

版权所有 翻印必究

All rights reserved. No reproduction, copy and transmission of this publication may be made without written permission.

中国通讯处：重庆市江北区观音桥邮局 031 信箱 邮政编码：400020

Addr: P.O.Box 031,Guanyinqiao,Jiangbei District, Chongqing City 400020,

P.R.CHINA

E-mail:iptrc@126.com



中英对照诗选集

A Collection of Poems (Chinese-English Bilingual)

星語

Whisper of the Star

蔡丽双 著

張智中 译

Poems by CHOI Lai Sheung

Translated by Zhang Zhizhong

环球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

目 录

一、诗 情

诗 情	20
诗 歌	22
诗 魂	24
诗的自白	26
诗 人	28
风	30
寒山寺	32
海 鸥	34
星 语	36
牧牛图	38

二、一片冰心

一片冰心	42
心 声	44
心 笛	46
心 舟	48
心 志	50
心 桥	52
愿圣灵垂顾	54
旗 袍	56
折 扇	58
清 韵	60



Contents

I. POETIC SENTIMENT

Poetic Sentiment.....	21
Poetry.....	23
Poetic Soul.....	25
My Statement of Poetry.....	27
Poet.....	29
Wind.....	31
Cold Hill Temple.....	33
Seagull.....	35
Whisper of the Star.....	37
Herding Picture.....	39

II. Crystal-Clear Heart

Crystal-Clear Heart.....	43
Heartsongs.....	45
Heartflute.....	47
Heartboat.....	49
Aspiration.....	51
Heartbridge.....	53
May the Holy Spirit Deign.....	55
Cheong-sam.....	57
Folding Fan.....	59
Limpidity.....	61



三、生命的真諦

生命的真諦·····	64
信 念·····	66
山 民·····	68
牦牛馱隊·····	70
烟 花·····	72
露 珠·····	74
万里長城·····	76
蚕 蛾·····	78
大 鵬·····	80
雄 鷹·····	82

四、面 对

面 对·····	86
战 争·····	88
火 药·····	90
古城牆·····	92
秦淮河·····	94
叩問良知·····	96
现实之痛·····	98
浮 萍·····	100
黃浦江·····	102
海峽浪·····	104

五、读 海

读 海·····	108
礁石心語·····	110



III. The True Meaning of Life

The True Meaning of Life.....	65
Faith.....	67
Mountain People.....	69
The Team of Loaded Yaks.....	71
Fireworks.....	73
Dewdrops.....	75
The Great Wall.....	77
Silkworm Moth.....	79
Roc.....	81
Eagle.....	83

IV . CONFRONTATION

Confrontation.....	87
War.....	89
Powder.....	91
Ancient Rampart.....	93
The Qinhuai River.....	95
Inquiry after Conscience.....	97
Sorrow of Reality.....	99
Duckweed.....	101
The Huangpu River.....	103
Waves of the Strait.....	105

V . READING THE SEA

Reading the Sea.....	109
Heartsong of the Reef.....	111



水 波	112
周庄水乡	114
雨	116
冰雪情思	118
冰	120
寒冬妙韻	122
雪 梅	124
雪 花	126

六、种 花

种 花	130
白牡丹	132
睡 莲	134
杏 花	136
昙 花	138
山 花	140
小 草	142
万年青	144
参天树	146
木棉树	148

七、驼 铃

驼 铃	152
曙 光	154
登 山	156
情 义	158
造 林	160



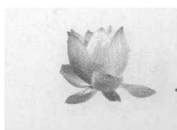
Ripples.....	113
Rivers and Lakes of Zhouzhuang Village.....	115
Rain.....	117
Passionate Snow.....	119
Ice.....	121
Rhyme of Cold Winter.....	123
Snow Plum Blossoms.....	125
Snowflakes.....	127

VI . GROWING FLOWERS

Growing Flowers.....	131
White Peony.....	133
Water Lily.....	135
Apricot Flowers.....	137
Night-blooming Cereus.....	139
Mountain Flowers.....	141
Tender Grass.....	143
Evergreen.....	145
Skyscraping Tree.....	147
Silk Cotton Tree.....	149

VII . CAMEL BELL

Camel Bell.....	153
The First Light of Morning.....	155
Mountain Climbing.....	157
Passion and Emotion.....	159
Forestation.....	161



綠 葉	162
始 終	164
水晶球	166
高 度	168
攀 登	170

八、搖 夢

搖 夢	174
語 言	176
期 盼	178
求 索	180
從 容	182
八仙劍	184
書 法	186
繪 畫	188
藝 術	190
春 問	192

九、背 囊

背 囊	196
電 話	198
執 着	200
故 鄉	202
爸 爸	204
白菊花	206
素 馨	208
致丈夫	210



Green Leaves.....	163
All Along.....	165
Crystal Ball.....	167
Height.....	169
Ascent.....	171

VIII . ROCKING DREAMS

Rocking Dream.....	175
Language.....	177
Expectation.....	179
Exploration.....	181
Leisureliness.....	183
The Eight-celestial Sword.....	185
Calligraphy.....	187
Painting.....	189
Art.....	191
Spring Inquiry.....	193

IX . TRAVELING BAG

Traveling Bag.....	197
Telephone.....	199
Perseverance.....	201
Hometown.....	203
Father.....	205
White Chrysanthemums.....	207
Faint Fragrance.....	209
To My Husband.....	211



蔡麗雙《星語》

给儿子·····	212
给女儿·····	214

十、叩问爱神

叩问爱神·····	218
黄昏约·····	220
孤 影·····	222
反 思·····	224
留 白·····	226
厮 守·····	228
惟一的橄榄·····	230
相思雨·····	232
心 扉·····	234
冰 雕·····	236

附 录

诗歌重返苍生手 美韵飘逸青海湖

——应邀为第二届青海湖国际诗歌节论坛而作·····240



To My Son.....	213
To My Daughter.....	215

X . INQUIRING VENUS

Inquiring Venus.....	219
Dusk Tryst.....	221
Forlorn Form.....	223
Reflection.....	225
Imperfection.....	227
Love Life Long.....	229
My Only Olive.....	231
Lovesick Rain.....	233
Door of Heart.....	235
Ice Statue.....	237

Appendix

Poetry Back to the Common Reader, Qinghai Lake Overflowing with Rhyme —Written for the 2 nd Qinghai Lake International Poetry Festival...	241
---	-----



蔡丽双艺术简介

蔡丽双，中国当代杰出女诗人、词家。原籍福建石狮，定居香港，文学博士，客座教授。现任《香港文学报》社长、《香港文艺报》总编、香港当代文学研究会会长、当代作家诗文朗诵比赛赛事主席、香港音乐文学学会主席、《世界诗人》(混语版)总编、国际华文作家协会主席、香港作家联会名誉会长、中国声乐家协会名誉主席、香港长青诗社名誉社长等职。著有诗文集《星光下的情怀》、新诗集《一片冰心》、散文诗集《感恩树》、中华诗词集《芙蓉轩诗词》、词曲诗联集《静照忘求》、儿童诗集《甜甜的梦乡》、爱情诗集《燕语》、歌词集《歌海飞舟》、词作歌曲集《江南春韵》、朗诵散文诗集《新季》、朗诵诗集《海鸥》、寓言集《弯弯的月亮》、汉俳集《亮丽彩虹》，以及《书画绣诗意》和《蔡丽双书法作品选集》等70多部专著，与人合集《钻石之光》等5部，主编专集40多部。有关评论她的专著、专集有10多部。

她好诗文，精书法，善体操，爱武术，擅舞剑。其文学作品发表在海内外百余家报章杂志，被收入数十部选集。散文《谈牛》、新诗《艺术》选入省级“十五规划的教材《大学语文》(合肥工业大学出版社)2009年出版；散文诗《承诺》选入国家级“十五规划”的教材《大学语文》(人民教育出版社2009年出版)；寓言《猴子骑山羊》选入



CHOI Lai Sheung's Concise Biography of Art

CHOI Lai Sheung, a prominent poetess and librettist in contemporary China, was born in Shishi city in Fujian Province and settled in Hong Kong. She is a doctor of literature and guest professor. She is now head of *The Newspaper of Hong Kong Literature*, editor-in-chief of *The Newspaper of Hong Kong Literature and Art*, chairperson of Hong Kong Contemporary Literature Seminar, chairperson of Contest for Declamation of Poems and Prose by Contemporary Writers, president of the Association of Hong Kong Music and Literature, editor-in-chief of *The World Poets Quarterly* (Multilingual), chairperson of Association of International Chinese Writers, honorary chairperson of Hong Kong Writers Association, honorary chairperson of the Association of Chinese Vocalists, and honorary chairperson of Hong Kong Evergreen Poetry Society. She is the author of over 70 books such as *Emotions in the Starlight* (collection of poems and prose), *A Heart of Ice* (collection of new-style poems), *Thanksgiving Tree* (collection of prose-poetry), *Poems and Ci Poems of Lotus Study* (collection of classical poems), *Oblivion in the Serene Moonshine* (collection of ci-poems, qu-poems, and couplets), *A Sweet Dream* (collection of children's poems), *Lovers' Talk* (collection of love poems), *Flying Skiff in the Ocean of Songs* (collection of lyrics), *Spring Rhythm of the Southern Shore* (collection of ci-poems and songs), *A New Season* (collection of prose-poems for recitation), *Seagulls* (collection of poems for recitation), *A Sickle of Moon* (collection of fables), *Fair and Colourful Rainbow* (collection of Chinese haiku), *Poetry Embroidered in Paintings and Selected Calligraphy Works of Choi Lai Sheung*. She is also the co-author of 5 collections such as *The Light of Diamond*, etc. In addition, she is the compiler of over 40 collections. There are also over 10 monographs of criticism and comments on her by literary critics.

CHOI Lai Sheung is good at prose and poetry, well versed in calligraphy, strong in gymnastics, wushu as well as in swordplay. Her literary works are published on more than one hundred domestic and overseas



年度珍藏系列·小学部分《2008年值得小学生珍藏的100篇寓言》(华东师范大学出版社2009年出版)。在不同地区多次举办过蔡丽双博士诗文朗诵歌词表演会、朗诵比赛、征文比赛。并有朗诵家在不同场合朗诵其作品,有众多作曲家为其歌词、诗作谱曲,歌唱家和学生在不同场合演唱其歌曲。更有画家为其诗文配图并举办展览等。众多诗作被翻译成英文、法文、德文、瑞典文、西班牙文、葡萄牙文、希腊文、意大利文、俄文、波兰文、罗马尼亚文、印度文、孟加拉文、日文、韩文、泰文、蒙古文等10多种文字,倍受国际诗坛广泛的关注,在海内外文坛具有一定影响力。

蔡丽双先后获得希腊国际文学艺术学院颁发“2002年度国际优秀诗歌奖”;巴西国际作家艺术家协会颁发“2002和2005年度国际最佳诗歌奖”;2004年获“中国时代新闻人物十佳卓越贡献奖”;2005年获“中国当代十大优秀青年诗人”称号;2005年获“第二届冰心散文奖”;其诗集《求索》被希腊国际艺术学院评为“2005年度优秀诗歌集”;荣获美国作家协会“2005年度人物奖”;2006年荣获意大利EDIZIONI UNIVERSUM(埃迪采恩尼大学)颁发的国际文学奖;由国际作家协会IWA(该协会创立于1978年,成员约1000多名,遍布世界各地,一致投票通过)推举为2007年度诺贝尔文学奖候选人。《温泉心絮》2007年被评为中国当代优秀散文诗作品集;2008年获国际作家协会颁授人荣誉文学博士学位;2008年获国际悖论主义协会颁发“特别贡献奖”;2009年获世界文化艺术学院颁授荣誉文学博士学位;荣获希腊国际文学组织札斯特朗俱乐部(CLUB

newspapers and magazines, and are collected into dozens of anthologies. *On Ox*, her prose work and *The Art*, a new-style poem by her are collected into *College Chinese*, a provincial-grade key university textbook published by Hefei Industrial University Press in 2009; *Promise*, a prose-poem by her, is collected into *College Chinese*, a country-grade key university textbook published by People's Education Press in 2009; *A Monkey Riding on Goat*, a fable, is collected into *100 Most Cherished Fables for Primary School Students in 2008*, which is published by East China Normal University Press in 2009. In different places meetings are held to declaim her prose and poetry, as well as declaiming contest of her literary pieces, and literary writing contest sponsored by her. On different occasions, famous declaimers recite her works and, some of her lyrics and poems are set to music by a host of musicians, to be sung by singers and students. Besides, some artists illustrate her works which are shown on different exhibitions. Quite a lot of her poems have been translated into over 10 foreign languages such as English, French, German, Swedish, Spanish, Portuguese, Greek, Italian, Russian, Polish, Romanian, Indian, Bengali, Japanese, Korean, Thai, and Mongolian, etc. She is quite a hit in the world of international poetry, and has exerted great influence in domestic and overseas literary circle.

CHOI Lai Sheung successively won "Prize for Excellent International Poem in 2002" issued by the Academy of International Literature and Art of Greece and "Prize for the Best International Poem in 2002 and 2005" bestowed by the Association of International Writers and Artists in Brazil. In 2004, she won "Prize for Top Ten Contemporary Contributive New Celebrities" and in 2005, she won the title of "Top Ten Excellent Young Poets in Contemporary China" and "Prize for the Second Bing Xin Prose Writing Competition". Her poetry collection *Exploration* was acclaimed as "Excellent Collection of Poems in 2005" by the Greek Academy of International Art; she won "Prize of Figures in 2005" by the Association of American Writers; she won "International Literature Prize" in 2006 bestowed by EDIZIONI UNIVERSUM in Italy; she is the IWA candidate for Nobel Prize in Literature 2007 (IWA was founded in 1978, with more than 1,000 members scattered throughout the world). In 2007, her *Heartsong of Hotsprings* was evaluated as an excellent collection of prose-poems in contemporary China; in 2008, she received an honorary doctor's degree in humanities from International Writers Association, and in the same year, she was awarded "Special Contribution Prize" by International Association of Paradoxism; in 2009, She re-

